

**А. М. Куличкова**

*Тверской государственный университет, 3 курс*

*Научный руководитель: к.ф.н. М. Е. Федотова*

## **ДЕЗАББРЕВИАЦИЯ КАК СРЕДСТВО ЯЗЫКОВОЙ ИГРЫ**

В современном немецком языке аббревиация как способ словообразования характеризуется высокой продуктивностью и полифункциональностью: выполняя номинативную и компрессивную функции, аббревиация активно используется как средство экспрессивизации речи. Особая выразительность сложносокращённых единиц может достигаться за счёт языковой игры, которая рассматривается современными лингвистами как «сознательный языковой эксперимент (сознательно допущенная языковая неправильность), опирающийся на неканоническое использование языковых средств с целью создания остроумных высказываний» [Гридина 1996: 37].

Словотворчество и языковая игра в аббревиации обеспечиваются богатым арсеналом способов и приёмов обыгрывания аббревиатур. Т.Г. Нургалева выделяет следующие приёмы языковой игры на материале инициальных аббревиатур [Нургалева 2010: 8-14]: 1) омоакронимия, т.е. порождение сокращённых единиц, омонимичных узуальным словам, ср.: BUND → *Bund für Umwelt und Naturschutz Deutschland*; 2) реверсивная аббревиация, т.е. использование в качестве исходной единицы узуального слова, которое начинает рассматриваться как сокращённый структурный вариант определенного словосочетания, ср.: der Konsum / потребление → *Kauf ohne nachzudenken schnell unseren Mist*; 3) реинтерпретация аббревиатур, или дезаббревиация, состоящая в подборе нового коррелята к уже существующей аббревиатуре, расширяющего объём понятийного и эмоционально-оценочного компонента в значении ложно расшифрованной аббревиатуры, ср.: AEG – Allgemeine Elektrizitäts-Gesellschaft / Всеобщая электрическая компания → *Aus Ersatzteilen Gebaut*.

Объектом рассмотрения в данной статье является дезаббревиация общепринятых аббревиатур с установкой на языковую игру. Для обозначения данного явления в отечественной лингвистике используются различные термины: коррелятивная аббревиация, условное раскодирование, ложные расшифровки, реинтерпретация аббревиатур, окказиональная интерпретация аббревиатур, эвфемистически насмешливое раскрытие аббревиатуры, комическая расшифровка известных аббревиатур, игровая расшифровка общепринятых аббревиатур и др. [Баранова URL]. Подобное терминологическое разнообразие свидетельствует о сложности и многогранности данного явления.

А.Ф. Журавлев различает два вида дезаббревиации: 1) стилистическая дезаббревиация, то есть раскодирование аббревиатур в обратном направле-

нии с целью восстановления в сознании носителей языка полной формы аббревиатуры, ср.: DFG – Deutsche Forschungsgesellschaft; 2) людическая (от лат. ludus ‘игра’) дезаббревиация, или игровая, ложная дезаббревиация, заключающаяся в сознательной и намеренно ложной расшифровке общеупотребительной аббревиатуры с иронической целью [Журавлев 1982: 95], ср.: ARD – Arbeitsgemeinschaft der Rundfunkanstalten Deutschlands / Рабочее содружество вещательных станций Германии → *Alle Redakteure dösen, Ausschaltknopf rechtzeitig drücken.*

Материалом исследования послужили инициальные аббревиатуры современного немецкого языка (50 ед.) и их игровые расшифровки, вошедшие в электронный словарь немецкой разговорной речи Sprachnudel [<https://www.sprachnudel.de/>], а также представленные на сайтах <http://fun.wikia.com/>, <https://www.witzepause.com/>.

В результате ономаσιологического анализа языкового материала мы выделили 10 тематических групп сложносокращённых слов (в скобках указано количество вариантов игровой расшифровки):

1. Названия известных марок, организаций, фирм – 9 ед. (45 ед.), ср: VW – Volkswagen – «народный автомобиль» / Немецкая автомобильная марка, принадлежащая концерну Volkswagen AG → *Vollidiotenwunsch, Versauter Wagen, Viehwagen, Völlig Wertlos*;
2. Названия средств массовой информации – 7 ед. (16 ед.), ср.: ZDF – Zweites Deutsches Fernsehen / Второе немецкое телевидение → *Zentrale Dachschaden Fabrik, Zerstöre den Fernseher, Zentrum der Finsternis, Zielgruppe: Debile Frührentner*;
3. Названия партий, движений – 8 ед. (14 ед.), ср.: CDU – Die Christlich Demokratische Union Deutschlands / Христианско-демократический союз Германии → *Coole Deutsche Unterhosen, Christlich Deutscher Untergrund, Chaotisch durchsetzbarer Untergang*;
4. Названия технических средств, термины программирования, информатики – 4 ед. (8 ед.), ср.: EDV – Elektronische Datenverarbeitung / Электронная обработка данных → *Ende der Vernunft, Ewig drohen Verzögerungen*;
5. Названия государственных учреждений, объединений, организаций – 4 ед. (7 ед.), ср.: THW – Technisches Hilfswerk / Федеральное ведомство по гражданской обороне и чрезвычайным ситуациям в Германии → *Tausend hilflose Wichtelmänner, Trinken, helfen, weitersaufen, Trottel haben Werkzeug*;
6. Названия спортивных клубов – 4 ед. (6 ед.), ср. BVB – Ballspielverein Borussia – Ассоциация игр с мячом в Боруссии → *Behinderte verfolgen Ball, Bayern verfolgt Borussia*;
7. Медицинские термины – 4 ед. (4 ед.), ср.: AIDS – англ. Acquired Immune Deficiency Syndrome / Синдром приобретенного иммунодефицита → *Alles ist Detlefs Schuld*;

8. Наименования в сфере народного хозяйства, организации жизнедеятельности – 3 ед. (7 ед.), ср.: DLRG – Die Deutsche Lebens-Rettung-Gesellschaft / Организация спасения на воде и оказания необходимой помощи в Германии → *Den lass ruhig gluggern, Durch langweile Reanimation gescheitert, Durch langsames Retten gestorben*;
9. Названия стран – 3 ед. (5 ед.), ср.: DDR – Deutsche Demokratische Republik → *Der dumme Rest, Deutsche Dackel Rennbahn, dumm, doof, rettungslos*;
10. Названия учебных заведений – 2 ед. (2 ед.), ср.: BORG – Bundesoberstufenrealgymnasium / Средняя школа в Австрии → *Bürger Ohne Rechte Gehirnhälfte*.

Как видим, группа наименований известных марок, торговых компаний и фирм испытывает наибольшее влияние процессов игрового раскодирования. Это обусловлено, вероятно, желанием немецких потребителей выразить свои жизненные наблюдения и отношение к товару в шутливо-иронической форме. По мнению С.В. Буренковой, подобное обыгрывание номинаций может способствовать или препятствовать продвижению тех или иных марок на рынке [Буренкова URL].

Особой популярностью среди создателей шутливых расшифровок пользуются сложносокращённые названия марок автомобилей, например, BMW, FIAT, SAAB, VW. Так, в корпусе исследования представлены 23 варианта обыгрывания аббревиатуры BMW – Bayerische Motoren Werke, ср.: *Brett mit Warzen, Busen müssen waken*. Рассмотрим эту группу дезаббревиатов более подробно.

Данные анализа свидетельствуют о том, что при подборе шутливой расшифровки потребитель, как правило, выражает своё субъективное отношение к товару, качество которого не соответствует его ожиданиям. При этом он фокусирует внимание на технических дефектах и недостатках автомобиля, ср.: *Bring mir Werkzeug, Bring mich (in die) Werkstatt*, или критикует дизайн и внутреннее устройство автомобиля, ср.: *Bierdosen müssen weg, Brett mit Warzen, Beschleunigt meistens wenig*.

Отметим, что многие расшифровки несут в себе отрицательный заряд, поддерживаемый, прежде всего, сниженной лексикой, ср.: *Bayrischer Mist Wagen*. Словарь Дуден определяет значение слова *Mist* следующим образом: (umgangssprachlich abwertend) als wertlos, unnützlich, lästig angesehene Gegenstände, Sachen [https://www.duden.de/suchen/dudenonline/Mist].

Аббревиатура BMW часто обыгрывается средствами английского языка, ср.: *Babbling mechanical Wench, Basic marin Wheels, Beastly monstrous Wonder, Break my Windows, Break my Windshield, Born moderately wealthy, Blasphemous motorized Wreck*. И. Вовро усматривает в сознательном выборе английского языка для игровой расшифровки аббревиатур доказательство не только его доминирования в экономической, политической и культурной сферах общественной жизни, но и его присутствия в смеховой культуре немецкоязычного общества [Wowro URL].

Интересен тот факт, что данная аббревиатура часто подвергается игровой расшифровке не только в немецком, но и в русском языке, причем модели обыгрывания во многом идентичны, ср.: бандитская машина воров; без машины веселей; большое мужское вождение; БезМерные Возможности; быстрая машина вселенной; Будешь Молодым Всегда; Берегись, Мелюзга - Взлетаю!; Будет Много Выпендрежа и др. [Стахеева 2008: 14].

Как справедливо отмечает А.В. Зеленин, прагматическая цель языковой игры путём игрового раскодирования аббревиатуры может быть достигнута только при наличии фоновых знаний, специфичных для той или иной культуры [Зеленин 2005: 94]. Так, в псевдорасшифровках «*Bestrafe mich, Wiglaf*» речь идёт о популярном певце и сатирике Виглафе Дросте, хорошо известном немецким зрителям острым, колким языком. В интервью журналу «*Zeit*» он предложил свой вариант расшифровки известной аббревиатуры, ср. в тексте:

ZEITmagazin: Welche drei Dinge würden Sie in unserem Land ändern?

Wiglaf Droste: Erstens: Die Worte "wir" und "unser Land" werden ersatzlos gestrichen. Zweitens: BMW heißt ab sofort: Bestrafe Mich, Wiglaf! [<https://www.zeit.de/1996/50/wiglaf.19961206.xml/seite-2>].

Любителям немецких автомобилей хорошо известно, какую непримиримую конкурентную борьбу ведут самые популярные автомобильные концерны БМВ и Мерседес на протяжении нескольких десятилетий. Противостояние автомобильных брендов находит отражение на уровне языковых структур, ср.: *Besser Mercedes wählen, Bei Mercedes weggeworfen*. В корпусе фактов представлен также пример сопоставления автомобильной марки БМВ с другим немецким брендом – автомобилем марки Опель Манта, ср.: *Blöde Mantawitze*. Данная расшифровка отсылает читателя к популярным в 1990-е годы анекдотам про водителей автомобилей этой марки.

Бавария – родина БМВ – считается самым популярным туристическим регионом в Германии, известным своими живописными туристическими маршрутами. Зная этот факт, создатель игровых расшифровок *Bayern müssen wandern, besser man wandert* призывает отдать предпочтение пешим прогулкам, отказавшись от поездки на автомобиле этой марки, и создаёт, таким образом, антирекламу бренда.

Проведённое исследование позволяет заключить, что дезаббревиация является важным средством экспрессивного словообразования. В современном немецком языке приём окказиональной расшифровки аббревиатур успешно используется для достижения иронического или комического эффекта и обладает мощным игровым потенциалом.

## ЛИТЕРАТУРА

Баранова Л.А. Раскодирование и перекодирование как основа некоторых средств языковой игры в межязыковом пространстве [Электронный ресурс]. URL: [http://sn-philol.cfuv.ru/wp-content/uploads/2019/02/iloverpdf\\_com-377-384.pdf](http://sn-philol.cfuv.ru/wp-content/uploads/2019/02/iloverpdf_com-377-384.pdf) (дата обращения 1.05.2020).

Буренкова С.В. Обыгрывание аббревиации как способ создания комического эффекта (на материале немецкого языка) [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/obygryvanie-abbreviatsii-kak-sposob-sozdaniya-komicheskogo-effekta-na-materiale-nemetskogo-yazyka/viewer> (дата обращения 01.05.2020).

Гридина Т.А. Языковая игра: стереотип и творчество. Екатеринбург: Урал. ГПИ, 1996. 215 с.

Журавлев А.Ф. Технические возможности русского языка в области предметной номинации // Способы номинации в современном русском языке. М.: Наука, 1982. С. 45-109.

Зеленин А.В. Деабревиация в русском языке // Вопросы языкознания. 2005. №1. С. 78-97.

Нургалеева Т.Г. Аббревиация как средство экспрессивного словообразования: автореф. ... канд. филол. наук. М., 2010. 19 с.

Wowro I. Mit Kurzformen spielerisch umgehen. Zu Beschaffenheit und humorvollem Potential der Backronyme [Электронный ресурс]. URL: <https://pdfs.semanticscholar.org/306c/807682617e65fd00673d1e2b5d67439875ec.pdf> (дата обращения 01.05.2020).